

Г. П. Жукова (Минск)

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ
В ТЕРМИНОЛОГИИ ОБЩЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА
(на материале белорусского, русского, английского и
немецкого языков)**

Исследование, позволяющее выявить своеобразие и получить оценку продуктивности семантической деривации в лингвистической терминологии, выполнено на материале раздела «Терминология общелингвистического характера» двухтомного 15-язычного «Словаря славянской лингвистической терминологии» (далее SSLT), опубликованного в Праге в 1977 и 1979 гг. [1]. В первом томе SSLT лингвистические термины на всех славянских языках, а также на английском, французском и немецком представлены в девяти разделах в соответствии со структурой лингвистики (как это понималось в 1970-е гг.).

Количество семантических дериватов в терминологии общелингвистического характера в четырех языках отражено в табл. 1.

Таблица 1

**Относительный объем семантических дериватов
в терминологии общелингвистического характера
в четырех языках**

Языки	Количество понятий, имеющих обозначение в SSLT	Количество терминов в разделе «Терминология общелингвистического характера»	Количество терминов, образованных путем семантической деривации
Бел.	276	311 (100 %)	47 (15 %)
Рус.	280	338 (100 %)	53 (16 %)
Англ.	276	372 (100 %)	57 (15 %)
Нем.	278	352 (100 %)	48 (14 %)

Различия в общем количестве терминов в рассматриваемом разделе в четырех языках связаны с различным количеством дублетов лингвистических терминов. Различие в количестве лингвистических понятий (номинальное количество – 283), для которых в SSLT представлены обозначения, объясняется наличием лакун.

Семантическая деривация (далее СД) представляет собой способ образования новых обозначений путем модификации семантики слова. Семантические дериваты в лингвистической терминологии –

это вторичные (терминологические) значения слов общеупотребительного языка или терминов других научных дисциплин, представленные в словарях специальных слов и в толковых словарях общего языка с пометами *спец.*, *лингв.* и *грамм.*

Виды СД в терминологии общелингвистического характера (сужение значения слов и конверсия), а также разновидности терминологического сужения (в зависимости от характера значения слова и его принадлежности к общеупотребительной или специальной лексике) рассмотрены в порядке уменьшения степени их продуктивности.

Сужение значения общеупотребительных слов с неметаязыковыми и метаязыковыми значениями – самый продуктивный подвид СД. Новые семы, ведущие к сужению понятия, выявляются в дефинициях терминов, например, семы ‘носитель языка’ и ‘предоставление лингвистической информации’ термина *информант* сужают значение общеупотребительного слова *информант* ‘тот, кто предоставляет какую-л. информацию в виде ответов на вопросы исследователя’ [2, I, с. 674]. Сема ‘направление языкового действия’, присутствующая в дефиниции термина *Adressat* ‘адресат’, появляется в результате сужения значения общеупотребительного слова *Adressat* ‘адресат’ – *jemand, an den etwas gerichtet ist* ‘кто-л., на кого направлено что-л.’ [3, с. 110].

Для образования лингвистических терминов используются наименования понятий других наук и слова, не имеющие широкого распространения и характерные для письменной и устной научной речи. Среди исследуемых терминов есть наименования, заимствованные из физики и биологии: *динамика*, *интерференция*, *ареал* и их переводные соответствия. Так, значение биологического термина *ареал* ‘область распространения того или иного вида животных или растений’ модифицируется путем семантического сдвига: сема ‘вид животного или растения’ в значении лингвистического термина *ареал* меняется на сему ‘языковые явления’.

Все термины общелингвистического характера рассматриваемых языков, образованные путем конверсии, являются субстантивированными причастиями (действительными или страдательными), например: *азначаемае*, *пишущий*, *signified* ‘означаемое’, *Sprechender* ‘говорящий’ и называют участников коммуникативного акта или стороны языкового знака.

Таблица 2 отражает различия в продуктивности разных видов СД в терминологии общелингвистического характера.

Таблица 2

**Различия в продуктивности разных видов СД
в рассматриваемой группе лингвистической терминологии
в четырех языках (в скобках указаны ранги соответствующих
групп терминов в разных языках)**

Виды семантической деривации	Количество терминов и ранг подвида по четырем языкам			
	Бел.	Рус.	Англ.	Нем.
Терминологизация общеупотребительных слов с неметаязыковым значением	27 (I)	28 (I)	40 (I)	31 (I)
Терминологизация общеупотребительных слов с метаязыковым значением	3 (III/IV)	4 (III)	7 (III)	3 (IV)
Модификация значения слов специальной лексики	14 (II)	15 (II)	9 (II)	10 (II)
Конверсия	3 (III/IV)	6 (IV)	1 (IV)	4 (III)
Всего	47	53	57	48

Доля семантических дериватов в терминологии общелингвистического характера в четырех языках составляет 15 %. Одинаковый процент семантических дериватов в терминологиях четырех языков связан с тенденцией унификации (около 90 % семантических дериватов в рассматриваемом разделе SSLT – переводные соответствия). Наиболее продуктивным подвигом семантической деривации в исследуемой терминологии является сужение значения общеупотребительных слов с неметаязыковыми значениями. Вторым по степени продуктивности подвигом семантической деривации является модификация значения терминов других областей знания или слов, характерных для научной речи. Конверсия не является продуктивным способом образования терминов общелингвистического характера.

1. Slovník Slovanské Linguistické Terminologie: 2 t. / prof. dr. Alois Jedlička (ved. redaktor). – Praha, 1977–1979.

2. Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М., 1999.

3. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. vom Wissenschaftl. Rat der Dudenredaktion; red. Bearbeitung von R. Osterwinter. – 6. Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2007.